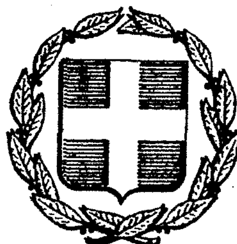


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 15 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1976	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 87

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 297

Περὶ κυρώσεως τῶν ἐν ἔτει 1969 γενομένων τροποποιήσεων τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως, περὶ προλήψεως ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου, τοῦ ἔτους 1954 ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς Διασκέψεως τοῦ Λονδίνου τοῦ 1962.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον 1.

1. Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου αἱ γενόμεναι ἐν Λονδίνῳ τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1969 ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως τοῦ Διακυβερνητικοῦ Ναυτιλιακοῦ Συμβουλευτικοῦ Ὀργανισμοῦ (IMCO) τροποποιήσεις, εἰς τὴν Διεθνῆ Σύμβασιν «περὶ προλήψεως ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου 1954» ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη τὴν 13ην Ἀπριλίου 1962 καὶ ἐκυρώθη ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος διὰ τοῦ Ν.Δ. 4529/1966 «περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως «περὶ προλήψεως τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου» Λονδῖνον 1954 ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς Διασκέψεως Λονδίνου 1962».

2. Τὰ κείμενα τῶν ὡς ἄνω τροποποιήσεων εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἕπεται. Ἐν περιπτώσει συγκρούσεως μεταξὺ τῶν τριῶν κειμένων ὑπερισχύει τὸ Ἀγγλικόν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τῶν κυρουμένων τροποποιήσεων ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας πληρώσεως τῶν προϋποθέσεων, περὶ ὧν ἡ παράγραφος 4 τοῦ ἄρθρου XVI τῆς ὡς ἄνω τροποποιουμένης Διεθνοῦς Συμβάσεως τοῦ 1954, ἡ δὲ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ἀπριλίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ	**ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἀπριλίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Ἐπὶ τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως «περὶ προλήψεως ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου» Λονδῖνον 1954 καὶ τῶν παραρτημάτων αὐτῆς.

Ἄρθρον Ι.

(1.) Ἡ ὑφισταμένη παράγραφος (1) ἀντικαθίσταται ὡς ἕπεται :

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως οἱ ἀκόλουθοι ὅροι (ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἡ ἔννοια ἀπαιτῇ) ἔχουν τὴν διὰ τοῦ παρόντος προσδιοριζομένην αὐτοῖς ἀντιστοίχως ἔννοιαν, ἤτοι :

«Γραφεῖον» ἔχει τὴν ἔννοιαν τὴν προσδιοριζομένην δι' αὐτό, ἐν ἄρθρῳ XXI.

«Ἀπόρριψις» προκειμένου περὶ πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος σημαίνει πᾶσαν ἀπόρριψιν ἢ διαφυγὴν καθ' οἱονδήποτε τρόπον προκαλουμένην.

«Βαρὺ ἀκάθαρτον (DIESEL) πετρέλαιον» σημαίνει ἀκάθαρτον πετρέλαιον (DIESEL) ἐξαιρέσει τῶν διϋλιτῶν τῶν ὁποίων πλέον τοῦ 50 τοῖς ἑκατὸν τοῦ ὄγκου διυλίζεται εἰς θερμοκρασίαν μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς 340° C ἐφ' ὅσον δοκιμάζωνται διὰ τῆς προτύπου μεθόδου ASTM D 86/59.

«Στιγμιαῖος ρυθμὸς ἀπορρίψεως πετρελαίου» σημαίνει τὸν ρυθμὸν τῆς ἀπορρίψεως τοῦ πετρελαίου εἰς λίτρας καθ' ὥραν ἀνὰ πᾶσαν στιγμήν, διαιρουμένης διὰ τῆς ταχύτητος τοῦ πλοίου εἰς κόμβους διὰ τὴν αὐτὴν στιγμήν.

«Μίλιον» σημαίνει ναυτικὸν μίλιον ἐξ 6.080 ποδῶν ἢ 1852 μέτρων.

«Πλησιεστέρα ξηρά». Ὁ ὅρος ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς σημαίνει ἀπὸ τὴν γραμμὴν βάσεως ἐξ ἧς καθορίζονται τὰ χωρικὰ ὕδατα τοῦ περὶ οὗ πρόκειται ἐδάφους συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν Γενεύης «περὶ χωρικῶν ὑδάτων καὶ συνορευούσης ζώνης» 1958.

«Πετρέλαιον» σημαίνει ἀκατέργαστον πετρέλαιον, καύσιμον πετρέλαιον, βαρὺ ἀκάθαρτον πετρέλαιον (DIESEL) καὶ ἔλαιον λιπάνσεως, τὸ δὲ «πετρελαιῶδες» θὰ ἑρμηνεύηται ἀναλόγως.

«Πετρελαιῶδες μῖγμα» σημαίνει μῖγμα οἱασδήποτε περιεκτικότητος εἰς πετρέλαιον.

«Ὀργανισμὸς» σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὀργανισμόν.

«Πλοῖον» σημαίνει πᾶν θαλασσοπλοοῦν πλοῖον τοῦ ὁποίου, τὸ μεγαλύτερον τμῆμα τοῦ διατιθεμένου διὰ φορτία χώρου ἔχει κατασκευασθῆ ἢ προσαρμοσθῆ πρὸς μεταφορὰν ὑγρῶν φορτίων χύδην καὶ τὸ ὁποῖον τῷ ὄντι δὲν μεταφέρει ἕτερον φορτίον πλὴν πετρελαίου εἰς τὸ τμῆμα τοῦτο τοῦ, πρὸς παραλαβὴν φορτίων, χώρου του.

Ἄρθρον ΙΙΙ.

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ἄρθρου ΙΙΙ ἀντικαθίσταται ὡς ἕπεται :

Ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων IV καὶ V:

(α) Ἡ ἀπόρριψις πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος, ἐκ πλοίου ἐφ' οὗ ἔχει ἐφαρμογὴν ἡ παροῦσα Σύμβασις πλὴν δεξαμενοπλοίου, ἀπαγορεύεται ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν πληροῦνται ἅπασαι αἱ ἀκόλουθοι συνθῆκαι :

(ι) Τὸ πλοῖον τελεῖ ἐν πλῷ.

(ιι) Ὁ στιγμιαῖος ρυθμὸς ἀπορρίψεως πετρελαίου δὲν ὑπερβαίνει τὰς 60 λίτρας ἀνὰ μίλιον.

(ιιι) Ἡ περιεκτικότης πετρελαίου τῆς ἐκβολῆς εἶναι ὀλιγωτέρα τῶν 100 μερῶν ἀνὰ 1.000.000 μέρη τοῦ μίγματος.

(ιν) Ἡ ἀπόρριψις πραγματοποιεῖται ὅσον τὸ δυνατὸν πρακτικῶς μακρύτερον τῆς ἀκτῆς.

(β) Ἡ ἀπόρριψις πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος ἐκ δεξαμενοπλοίου ἐφ' οὗ ἔχει ἐφαρμογὴν ἡ παροῦσα Σύμβασις, ἀπαγορεύεται ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν πληροῦνται ἅπασαι αἱ ἀκόλουθοι συνθῆκαι :

(ι) Τὸ δεξαμενόπλοιον τελεῖ ἐν πλῷ.

(ιι) Ὁ στιγμιαῖος ρυθμὸς ἀπορρίψεως πετρελαίου δὲν ὑπερβαίνει τὰς 60 λίτρας ἀνὰ μίλιον.

(ιιι) Ἡ συνολικὴ ποσότης τοῦ πετρελαίου, τοῦ ἀπορριπτομένου εἰς ταξείδιον ὑπὸ ἕρμα, δὲν ὑπερβαίνει τὸ 1/15.000 τῆς συνολικῆς ἱκανότητος πρὸς μεταφορὰν φορτίου.

(ιν) Τὸ δεξαμενόπλοιον εὑρίσκεται πέραν τῶν 50 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς.

(γ) Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ :

(ι) Ἀπορρίψεως ἕρματος ἐκ δεξαμενῆς φορτίου ἡ ὁποία, ἀφ' ἧς μετεφέρθη ἐντὸς αὐτῆς τελευταίως φορτίον, ἐκκαθαρίσθη κατὰ τρόπον ὥστε αἱ οἱαιδήποτε ἐξ αὐτῆς ἐκροαί, τυχὸν ἀπορριπτομένου ἐκ σταθμεύοντος δεξαμενοπλοίου κατὰ τὴν διάρκειαν διαυγοῦς ἡμέρας ἐντὸς καθαροῦ καὶ ἠρέμου ὕδατος, νὰ μὴ παράγουν ἐμφανῆ ἴχνη πετρελαίου ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας τοῦ ὕδατος.

(ιι) Ἀπορρίψεως πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος ἐκ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τοῦ χώρου τοῦ μηχανοστασίου, ἐφ' ἧς θὰ ἐφαρμόζωνται αἱ διατάξεις τῆς ὑποπαραγράφου (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον IV.

Ἡ παράγραφος (γ) διαγράφεται.

Ἄρθρον V.

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ἄρθρου V ἀντικαθίσταται ὡς ἕπεται :

Τὸ ἄρθρον ΙΙΙ δὲν ἐφαρμόζεται προκειμένου περὶ ἀπορρίψεως πετρελαιώδους μίγματος ἐκ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τοῦ πλοίου διαρκούσης τῆς περιόδου 12 μηνῶν τῆς ἀκολουθούσης τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει ἰσχύσει διὰ τὸ σχετικὸν ἔδαφος συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ ἄρθρου ΙΙ.

Ἄρθρον VII.

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ἄρθρου VII ἀντικαθίσταται ὡς ἕπεται :

(1) Μετὰ παρέλευσιν 12 μηνῶν ἀφ' ἧς ἡ παροῦσα Σύμβασις τεθῇ ἐν ἰσχύι διὰ τὸ σχετικὸν ἔδαφος, ἐν σχέσει πρὸς πλοῖον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ ἄρθρου ΙΙ θὰ ἀπαιτῆται ἐκ τοῦ πλοίου τούτου ὅπως εἶναι οὕτω πως ἐφωδιασμένον, ὥστε νὰ παρεμποδίζηται κατὰ τὸ πρακτικῶς δυνατὸν καὶ λογικὸν ἡ διαφυγὴ πετρελαίου εἰς τοὺς ὑδροσυλλέκτας, ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν διατίθενται ἀποτελεσματικὰ μέσα διασφαλίζοντα ὅτι τὸ ἐντὸς τῶν ὑδροσυλλεκτῶν πετρέλαιον δὲν ἀπορρίπτεται κατὰ τρόπον συνιστῶντα παράβασιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(2) Ἡ μεταφορὰ ὑδατέρματος εἰς δεξαμενὰς καυσίμου πετρελαίου θὰ ἀποφεύγηται κατὰ τὸ δυνατόν.

Ἄρθρον IX.

Τὰ ὑφιστάμενα κείμενα τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) ἀντικαθίστανται ὡς ἕπεται :

(1) Τά, ἐκ τῶν πλοίων ἐφ' ὧν ἐφαρμόζεται ἡ παροῦσα Σύμβασις, χρησιμοποιοῦντα καύσιμον πετρέλαιον καὶ τὰ δεξαμενόπλοια δέον νὰ εἶναι ἐφωδιασμένα διὰ «βιβλίου πετρελαίου» τὸ ὁποῖον δύναται εἴτε νὰ ἀποτελῇ τμῆμα τοῦ ἐπισήμου ἡμερολογίου τοῦ πλοίου εἴτε νὰ ἔχῃ ἄλλως πως, κατὰ τὸν τύπον τὸν καθοριζόμενον εἰς τὸ παράρτημα τῆς Συμβάσεως.

(2) Τὸ «βιβλίον πετρελαίου» δέον νὰ συμπληροῦται δι' ἑκάστην δεξαμενὴν ὁσάκις ἐκτελῆται ἐπὶ τοῦ πλοίου μία τῶν κάτωθι ἐργασιῶν :

(α) Διὰ δεξαμενόπλοια :

(ι) παραλαβὴ φορτίου πετρελαίου.

(ιι) μετακίνησις φορτίου πετρελαίου κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξειδίου.

(ιιι) ἐκφόρτωσις φορτίου πετρελαίου.

(ιν) ἑρματισμὸς τῶν δεξαμενῶν φορτίου.

(ν) καθαρισμὸς τῶν δεξαμενῶν φορτίου.

(νι) ἀπόρριψις ἀκαθάρτου ἕρματος.

(νιι) ἀπόρριψις ὕδατος ἐκ δεξαμενῶν μεταγγίσεως (SLOP - TANKS).

(νιιι) διάθεσις καταλοίπων.

(ιχ) ἀπόρριψις ἐκτὸς τοῦ πλοίου τοῦ περιέχοντος πετρέλαιον ὕδατος τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τὸ ὁποῖον συνεσωρεύθη εἰς τοὺς χώρους τοῦ μηχανοστασίου ἐν λιμένι καθὼς καὶ ἡ συνήθης ἀπόρριψις ἐν θαλάσσῃ τοῦ περιέχοντος πετρέλαιον ὕδατος τῶν ὑδροσυλλεκτῶν πλὴν ἂν ὡς πρὸς τὴν τελευταίαν ταύτην ἀπόρριψιν ἐγένετο μνεία εἰς τὸ κατάλληλον ἡμερολόγιον.

(β) Διὰ πλοῖα πλὴν δεξαμενοπλοίων :

(ι) ἑρματισμὸς ἢ καθαρισμὸς τῶν δεξαμενῶν καυσίμων.

(ιι) ἀπόρριψις ἀκαθάρτου ἕρματος ἢ χρησιμοποιηθέντος διὰ καθαρισμὸν ὕδατος ἐκ τῶν δεξαμενῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἐδάφιον (ι) τῆς παρούσης ὑποπαραγράφου.

(ιιι) διάθεσις καταλοίπων.

(ιν) ἀπόρριψις ἐκτὸς τοῦ πλοίου τοῦ περιέχοντος πετρέλαιον ὕδατος τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τὸ ὁποῖον συνεσωρεύθη εἰς τοὺς χώρους τοῦ μηχανοστασίου ἐν λιμένι καθὼς καὶ ἡ συνήθης ἀπόρριψις ἐν θαλάσσῃ τοῦ περιέχοντος πετρέλαιον ὕδατος τῶν ὑδροσυλλεκτῶν πλὴν ἐὰν ὡς πρὸς τὴν τελευταίαν ταύτην ἀπόρριψιν ἐγένετο μνεία εἰς τὸ κατάλληλον ἡμερολόγιον.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος ὡς ἡ ἀναφερομένη ἐν ἄρθρῳ IV δέον νὰ ἐνεργῆται ἐγγραφὴ εἰς τὸ βιβλίον πετρελαίου ἀναφέρουσα τὰς συνθήκας καὶ τὴν αἰτίαν τῆς ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς.

Ἄρθρον Χ.

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τῆς παραγράφου (2) ἀντικαθίσταται ὡς ἕπεται :

(2) Ἐπὶ τῇ λήψει τῶν στοιχείων ἡ οὕτω λαβοῦσα γνῶσιν Κυβέρνησις θὰ ἐρευνήσῃ τὴν ὑπόθεσιν, δύναται δὲ νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν ὅπως παράσχῃ περαιτέρω ἢ καλλιτέρας λεπτομερείας περὶ τῆς προβαλλομένης παραβάσεως. Ἐὰν ἡ οὕτω λαβοῦσα γνῶσιν Κυβέρνησις εἶναι ἱκανοποιημένη περὶ τῆς ὑπάρξεως ἐπαρκοῦς ἐνδείξεως κατὰ τὸν τύπον τὸν ἀπαιτούμενον ὑπὸ τῆς νομοθεσίας της ὥστε νὰ προβῇ εἰς δίωξιν τοῦ πλοιοκτήτου ἢ τοῦ πλοιάρχου τοῦ πλοίου ἐν σχέσει πρὸς τὴν προβαλλομένην παράβασιν θὰ προκαλέσῃ τὴν ἄσκησιν τῆς τοιαύτης διώξεως τὸ ταχύτερον δυνατόν. Ἡ ἐν λόγῳ Κυβέρνησις, θὰ πληροφορήσῃ ἐγκαίρως τὴν Κυβέρνησιν, ὁ ὑπάλληλος τῆς ὁποίας ἀνέφερε τὴν παράβασιν, καθὼς καὶ τὸν Ὀργανισμόν, ἐπὶ τῆς ἐνεργείας εἰς ἣν προῆλθεν συνεπείᾳ τῆς κοινοποιηθείσης πληροφορίας.

Παράρτημα Α΄.

Τὸ παράρτημα Α΄. διαγράφεται.

Παράρτημα Β΄.

Τὸ παράρτημα Β΄. διαγράφεται καὶ ἀντικαθίσταται ὡς ἕπεται :

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΤΥΠΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ
Ι. ΔΙΑ ΔΕΞΑΜΕΝΟΠΛΟΙΑ

Ὄνομα πλοίου ....

Συνολικὴ ἱκανότης τοῦ πλοίου πρὸς μεταφορὰν φορτίου εἰς κυβικὰ μέτρα ....

(α) Φ ό ρ τ ω σ ι ς φ ο ρ τ ί ο υ π ε τ ρ ε λ α ί ο υ

1. Ἡμερομηνία καὶ τόπος φορτώσεως

2. Τύποι φορτωθέντος πετρελαίου

3. Προσδιορισμὸς φορτωθείσης (-ῶν) δεξαμενῆς (-ῶν)

(β) Μ ε τ α κ ί ν η σ ι ς φ ο ρ τ ί ο υ π ε τ ρ ε λ α ί ο υ κ α τ ὰ τ ὴ ν δ ι ά ρ κ ε ι α ν τ ο ῦ τ α ξ ε ι δ ί ο υ

4. Ἡμερομηνία μετακινήσεως

5. Προσδιορισμὸς	ι	Ἀπὸ
δεξαμενῆς (-ῶν)	ιι	Εἰς

6. Ἦτο (ἦσαν) ἡ δεξαμενὴ (αἱ δεξαμεναὶ) τοῦ 5ι κενὴ (κεναί);

(γ) Ἐ κ φ ό ρ τ ω σ ι ς φ ο ρ τ ί ο υ π ε τ ρ ε λ α ί ο υ

7. Ἡμερομηνία καὶ τόπος ἐκφορτώσεως

8. Προσδιορισμὸς ἐκφορτωθείσης (-ῶν) δεξαμενῆς (-ῶν)

9. Ἦτο (ἦσαν) ἡ δεξαμενὴ (-αὶ) κενὴ (-αί);

(δ) Ἑ ρ μ α τ ι σ μ ὸ ς δ ε ξ α μ ε ν ῶ ν φ ο ρ τ ί ο υ

10. Προσδιορισμὸς δεξαμενῆς (-ῶν) εἰς ἣν (ἃς) ἐτέθη ἕρμα

11. Ἡμερομηνία καὶ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τοῦ ἑρματισμοῦ.

(ε) Καθαρισμὸς δεξαμενῶν φορτίου

12. Προσδιορισμὸς καθαρισθείσης (-ῶν) δεξαμενῆς (-ῶν)

13. Ἡμερομηνία καὶ διάρκεια καθαρισμοῦ

14. Μέθοδοι καθαρισμοῦ*

(στ) Ἀπόρριψις ἀκαθάρτου ἔρματος

15. Προσδιορισμὸς δεξαμενῆς (-ῶν)

16. Ἡμερομηνία καὶ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως ἐν θαλάσσῃ

17. Ἡμερομηνία καὶ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὸ πέρας τῆς ἀπορρίψεως ἐν θαλάσσῃ

18. Ταχύτης ἢ ταχύτητες τοῦ πλοίου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἀπορρίψεως

19. Ἀπορριφθεῖσα ἐν θαλάσσῃ ποσότης

20. Ποσότης ρυπανθέντος ὕδατος ὅπερ μετεφέρθη εἰς δεξαμενὴν (-ὰς) μεταγγίσεως (SLOP - TANK) (προσδιορισμὸς δεξαμενῆς μεταγγίσεως)

21. Ἡμερομηνία καὶ λιμὴν ἐκβολῆς εἰς εὐκολίας ὑποδοχῆς ξηρᾶς. (ἐφ' ὅσον δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ)

(ζ) Ἀπόρριψις ὕδατος ἐκ δεξαμενῶν μεταγγίσεως (SLOP - TANKS)

22. Προσδιορισμὸς δεξαμενῆς (-ῶν) μεταγγίσεως

23. Χρόνος κατακαθίσεως ἀπὸ τῆς τελευταίας εἰσόδου τῶν καταλοίπων, ἢ

24. Χρόνος κατακαθίσεως ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀπορρίψεως

25. Ἡμερομηνία, ὥρα καὶ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως

26. Βυθομέτρησις τοῦ συνολικοῦ περιεχομένου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως

27. Βυθομέτρησις τῆς διαχωριζούσης τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν καταλοίπων ἐπιφανείας κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως

28. Ἀπορριφθεῖσα χύδην ποσότης καὶ ρυθμὸς ἀπορρίψεως

29. Τελικῶς ἀπορριφθεῖσα ποσότης καὶ ρυθμὸς ἀπορρίψεως

30. Ἡμερομηνία, ὥρα καὶ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὸ τέλος τῆς ἀπορρίψεως

31. Ταχύτης ἢ ταχύτητες πλοίου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἀπορρίψεως

32. Βυθομέτρησις τῆς διαχωριζούσης τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν καταλοίπων ἐπιφανείας κατὰ τὸ τέλος τῆς ἀπορρίψεως

(η) Διάθεσις καταλοίπων

33. Προσδιορισμὸς δεξαμενῆς (-ῶν)

34. Διατεθεῖσα ποσότης ἐξ ἑκάστης δεξαμενῆς

* Διὰ ἀκροσωληνίου χειρός, μηχανικὸν πλύσιμον ἢ χημικὸν καθαρισμόν. Ὅπου ἐγένετο χημικὸς καθαρισμὸς θ' ἀναφέρηται τὸ χρησιμοποιηθὲν χημικὸν εἶδος καὶ ἡ χρησιμοποιηθεῖσα ποσότης αὐτοῦ.

35. Μέθοδος διαθέσεως καταλοίπων
(α) Εἰς εὐκολίας ὑποδοχῆς
(β) δι' ἀναμίξεως μετὰ τοῦ φορτίου
(γ) διὰ μεταγγίσεως εἰς ἑτέραν δεξαμενὴν ἢ δεξαμενὰς (προσδιορισμὸς τῆς δεξαμενῆς ἢ δεξαμενῶν)
(δ) δι' ἑτέρας μεθόδου

36. Ἡμερομηνία καὶ λιμὴν διαθέσεως καταλοίπων

(θ) Ἀπόρριψις ἐκτὸς τοῦ πλοίου τοῦ περιέχοντος πετρέλαιον ὕδατος τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τὸ ὁποῖον συνεσωρεύθη εἰς τοὺς χώρους τοῦ μηχανοστασίου (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ ἀντλιοστασίου) ἐν λιμένι*

37. Λιμὴν

38. Διάρκεια παραμονῆς

39. Διατεθεῖσα ποσότης

40. Ἡμερομηνία καὶ τόπος διαθέσεως

41. Μέθοδος διαθέσεως. (Νὰ δηλωθῇ ἐὰν ἐχρησιμοποιήθη διαχωριστήρ)

(ι) Τυχαῖαι ἢ ἄλλαι ἐξαιρετικῆς φύσεως ἀπορρίψεις πετρελαίου

42. Ἡμερομηνία καὶ ὥρα συμβεβηκότος

43. Τόπος ἢ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ὥραν τοῦ συμβεβηκότος

44. Περίπου ποσότης καὶ τύπος τοῦ πετρελαίου

45. Περιστάσεις ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς καὶ γενικαὶ παρατηρήσεις

.... Ὑπογραφὴ ἀξιωματικοῦ ἢ ἀξιωματικῶν ἐπιφορτισμένων μὲ τὴν σχετικὴν ἐργασίαν.
.... Ὑπογραφὴ πλοιάρχου

* Ἡ συνήθης ἀπόρριψις εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ ὕδατος τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τοῦ περιέχοντος τυχὸν πετρέλαιον ἐκ τῶν χώρων τοῦ μηχανοστασίου, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τοῦ ἀντλιοστασίου δὲν εἶναι ἀναγκαῖον νὰ καταχωρηθῇ εἰς τὸ βιβλίον πετρελαίου, ἐν τῇ περιπτώσει ὅμως ταύτῃ δέον νὰ καταχωρῆται εἰς κατάλληλον ἡμερολόγιον, ἀναφερομένου ἐὰν ἡ ἀπόρριψις ἐγένετο ἢ ὄχι μέσῳ διαχωριστῆρος. Ὁσάκις ἡ ἀντλία ἀρχίζῃ νὰ λειτουργῇ αὐτομάτως ἐκβάλλουσα καθ' ἅπασαν στιγμὴν μέσῳ διαχωριστῆρος εἶναι ἀρκετὸν ὅπως καταχωρῆται καθ' ἑκάστην ἡμέραν «Αὐτόματος ἀπόρριψις ἐξ ὑδροσυλλεκτῶν μέσῳ διαχωριστῆρος».

II. ΔΙΑ ΠΛΟΙΑ ΜΗ ΔΕΞΑΜΕΝΟΠΛΟΙΑ

Ὄνομα πλοίου ....

(α) Ἑρματισμὸς ἢ καθαρισμὸς τῶν δεξαμενῶν καυσίμων

1. Προσδιορισμὸς ἑρματισθείσης δεξαμενῆς ἢ δεξαμενῶν

2. Ἐὰν ἐκκαθαρίσθησαν ἀφ' ἧς ἐτοποθετήθη τελευταίως πετρέλαιον, ἄλλως, τύπος πετρελαίου προηγουμένως μεταφερθέντος

3. Ἡμερομηνία καὶ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τοῦ καθαρισμοῦ

4. Ἡμερομηνία καὶ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τοῦ ἑρματισμοῦ

(β) Ἀπόρριψις ἀκαθάρτου ἕρματος ἢ ὕδατος καθαρισμοῦ ἐκ τῶν δεξαμενῶν τῶν ἀναφερομένων ἀνωτέρω εἰς (α)

5. Προσδιορισμὸς δεξαμενῆς (-ῶν)

6. Ἡμερομηνία καὶ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως

7. Ἡμερομηνία καὶ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὸ πέρας τῆς ἀπορρίψεως

8. Ταχύτης ἢ ταχύτητες πλοίου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἀπορρίψεως

9. Μέθοδος ἀπορρίψεως (Νὰ δηλωθῇ ἐὰν ἐχρησιμοποιήθη διαχωριστὴρ)

10. Ἀπορριφθεῖσα ποσότης

(γ) Διάθεσις καταλοίπων

11. Ποσότης καταλοίπων κρατουμένων ἐπὶ τοῦ πλοίου

12. Μέθοδος διαθέσεως καταλοίπων:
(α) εἰς εὐκολίας ὑποδοχῆς
(β) δι' ἀναμίξεως μετὰ τῶν ἐν συνεχείᾳ παραληφθέντων καυσίμων
(γ) διὰ μεταγγίσεως εἰς ἑτέραν δεξαμενὴν ἢ δεξαμενὰς

13. Ἡμερομηνία καὶ λιμὴν διαθέσεως καταλοίπων

(δ) Ἀπόρριψις ἐκτὸς τοῦ πλοίου τοῦ περιέχοντος πετρέλαιον ὕδατος τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τοῦ συσσωρευθέντος εἰς τοὺς χώρους τοῦ μηχανοστασίου ἐν λιμένι*

14. Λιμὴν

15. Διάρκεια παραμονῆς

16. Διατεθεῖσα ποσότης

17. Ἡμερομηνία καὶ τόπος διαθέσεως

18. Μέθοδος διαθέσεως (Νὰ δηλωθῇ ἐὰν ἐχρησιμοποιήθη διαχωριστὴρ)

(ε) Τυχαῖαι ἢ ἄλλαι ἐξαιρετικῆς φύσεως ἀπορρίψεις πετρελαίου

19. Ἡμερομηνία καὶ ὥρα συμβεβηκότος

20. Τόπος ἢ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὴν στιγμὴν τοῦ συμβεβηκότος

21. Περίπου ποσότης καὶ τύπος τοῦ πετρελαίου

22. Περιστάσεις ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς καὶ γενικαὶ παρατηρήσεις

.... Ὑπογραφὴ ἀξιωματικοῦ ἢ ἀξιωματικῶν ἐπιφορτισμένων μὲ τὴν σχετικὴν ἐργασίαν.

.... Ὑπογραφὴ πλοιάρχου

* Ἡ συνήθης ἀπόρριψις εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ ὕδατος τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τοῦ περιέχοντος τυχὸν πετρέλαιον ἐκ τῶν χώρων τοῦ μηχανοστασίου δὲν εἶναι ἀναγκαῖον νὰ καταχωρηθῇ εἰς τὸ βιβλίον πετρελαίου, ἐν τῇ περιπτώσει ὅμως ταύτῃ δέον νὰ καταχωρῆται εἰς κατάλληλον ἡμερολόγιον, ἀναφερομένου ἐὰν ἡ ἀπόρριψις ἐγένετο ἢ ὄχι μέσῳ διαχωριστῆρος. Ὁσάκις ἡ ἀντλία ἀρχίζῃ νὰ λειτουργῇ αὐτομάτως ἐκβάλλουσα καθ' ἅπασαν στιγμὴν μέσῳ διαχωριστῆρος εἶναι ἀρκετὸν ὅπως καταχωρῆται καθ' ἑκάστην ἡμέραν «Αὐτόματος ἀπόρριψις ἐξ ὑδροσυλλεκτῶν μέσω διαχωριστῆρος».

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954 AND ITS ANNEXES

Article I.

The existing text of paragraph (1) is replaced by the following :

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them that is to say :

«The Bureau» has the meaning assigned to it by Article XXI ;

«Discharge» in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

«Heavy diesel oil» means diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340° C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D. 86/59;

«Instantaneous rate of discharge of oil content» means the rate of discharge of oil in litres per hour at any instant divided by the speed of the ship in knots at the same instant ;

«Mile» means a nautical mile of 6.080 feet or 1.852 metres ;

«Nearest land». The term «from the nearest land» means «from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958»;

«Oil» means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and «oily» shall be construed accordingly;

«Oily mixture» means a mixture with any oil content;

«Organization» means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

«Ship» means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and «tanker» means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

Article III.

The existing text of Article III is replaced by the following :

Subject to the provisions of Articles IV and V

(a) The discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied :

(i) the ship is proceeding en route;

(ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;

(iii) the oil content of the discharge is less than 100 parts per 1.000.000 parts of the mixture;

(iv) the discharge is made as far as practicable from land;

(b) the discharge from a tanker to which the present Convention applies of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied :

(i) the tanker is proceeding en route;

(ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;

(iii) the total quantity of oil discharged on a ballast voyage does not exceed 1/15.000 of the total cargo-carrying capacity;

(iv) the tanker is more than 50 miles from the nearest land;

(c) the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall not apply to :

(i) the discharge of ballast from a cargo tank which, since the cargo was last carried therein, has been so cleaned that any effluent therefrom, if it were discharged from a stationary tanker into clean calm water on a clear day, would produce no visible traces of oil on the surface of the water; or

(ii) the discharge of oil or oily mixture from machinery space bilges, which shall be governed by the provisions of sub-paragraph (a) of this Article.

Article IV.

Paragraph (c) is deleted.

Article V.

The existing text of Article V is replaced by the following :

Article III shall not apply to the discharge of oily mixture from the bilges of a ship during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in accordance with paragraph (1) of Article II.

Article VII.

The existing text of Article VII is replaced by the following :

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1)of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, as far as reasonable and practicable, the escape of oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

Article IX.

The existing texts of paragraphs (1) and (2) are replaced by the following :

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship 's official log book or otherwise, in the form specified in the Annex to this Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations take place in the ship :

(a) for tankers :

(i) loading of oil cargo;
(ii) transfer of oil cargo during voyage;
(iii) discharge of oil cargo;
(iv) ballasting of cargo tanks;
(v) cleaning of cargo tanks;
(vi) discharge of dirty ballast;
(vii) discharge of water from slop - tanks;
(viii) disposal of residues;
(ix) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book;

(b) for ships other than tankers :

(i) ballasting or cleaning of bunker fuel tanks;
(ii) discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (i) of this sub - paragraph;

(iii) disposal of residues;
(iv) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book.
In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and the reason for, the discharge or escape.

Article X

The existing text of paragraph (2) is replaced by the following: (2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible. That Government shall promptly inform the Government whose official has reported the alleged contravention, as well as the Organization, of the action taken as a consequence of the information communicated.

ANNEX A

Annex A is deleted.

ANNEX B

Annex B is deleted and replaced by the following:

ANNEX

FORM OF OIL RECORD BOOK

I. FOR TANKERS

Name of ship ....

Total cargo carrying capacity of ship in cubic metres ....

(a) Loading of oil cargo

1. Date and place of Loading

2. Types of oil loaded

3. Identity of tank(s) loaded

(b) Transfer of oil cargo during voyage

4. Date of transfer

5. Identity of tank(s) — i. From — ii To

6. Was (were) tank(s) in 5 (i) emptied?

(c) Discharge of oil cargo

7. Date and place of discharge

8. Identity of tank(s) discharged

9. Was (were) tank (s) emptied?

(d) Ballasting of cargo tanks

10. Identity of tank (s) ballasted

11. Date and position of ship at start of ballasting

(e) Cleaning of cargo tanks

12. Identity of tank (s) cleaned

13. Date and duration of cleaning

14. Methods of cleaning*

* Hand hosing, machine washing or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and the amount used should be stated.

(f) Discharge of dirty ballast

15. Identity of tank (s)

16. Date and position of ship at start of discharge to sea

17. Date and position of ship at finish of discharge to sea

18. Ship's speed(s) during discharge

19. Quantity discharded to sea

20. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s))

21. Date and port of discharge into shore reception facilities (if applicable)

(g) Discharge of water from slop tanks

22. Identity of slop tank (s)

23. Time of settling from last entry of residues, or

24. Time of settling from last discharge

25. Date, time and position of ship at start of discharge

26. Sounding of total contents at start of discharge

27. Sounding of interface at start of discharge

28. Bulk quantity discharged and rate of discharge

29. Final quantity discharged and rate of discharged

30. Date, time and position of ship at end of discharge

31. Ship' s speed (s) during discharge

32. Sounding of interface at end of discharge

(h) Disposal of residues

33. Identity of tank (s)

34. Quantity disposed from each tank

35. Method of disposal of residue :
(a) Reception facilities
(b) Mixed with cargo
(c) Transferred to another (other) tank (s) (identify tank (s))
(d) Other method

36. Date and port of disposal of residue

(i) Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces (including pump rooms) whilst on port*.

37. Port

38. Duration of stay

* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces including pump room bilges need not be entered in the oil record book but, if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day «Automatic discharge from bilges through separator».

39. Quantity disposed

40. Date and place of disposal

41. Method of disposal (state whether a separator was used)

(j) Accidental or other exceptional discharges of oil

42. Date and time of occurrence

43. Place or position of ship at time of occurrence

44. Approximate quantity and type of oil

45. Circumstances of discharge or escape and general remarks

.... Signature of Officer or Officers in charge of operation concerned
.... Signature of Master

II. FOR SHIPS OTHER THAN TANKERS

Name of ship ....

(a) Ballasting or cleaning of bunker fuel tanks

1. Identity of tank (s) ballasted

2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried

3. Date and position of ship at start of cleaning

4. Date and position of ship at start of ballasting

(b) Discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (a)

5. Identity of tank (s)

6. Date and position of ship at start of discharge

7. Date and position of ship at finish of discharge

8. Ship's speed (s) during discharge

9. Method of discharge (state whether separator used)

10. Quantity discharged

(c) Disposal of residues

11. Quantity of residue retained on board

12. Methods of disposal of residue :
(a) reception facilities
(b) mixed with next bunkering
(c) transferred to another (other) tank (s)

13. Date and port of disposal of residue

(d) Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port*

14. Port

* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces need not be entered in the oil record book but if not, it must be entered in the appropriate log book stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day «Automatic discharge from bilges through a separator».

15. Duration of stay

16. Quantity disposed

17. Date and place of disposal

18. Method of disposal (state whether separator was used)

(e) Accidental or other exceptional discharges of oil

19. Date and time of occurrence

20. Place or position of ship at time of occurrence

21. Approximate quantity and type of oil

22. Circumstances of discharge or escape and general remarks

.... Signature of Officer or Officers in charge of operations concerned

.... Signature of Master

AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1954 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES ET A SES ANNEXES

Article I.

Le paragraphe 1) actuel est remplacé par le texte suivant :

1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes, sous réserve de tout autre sens commandé par le contexte, ont les significations ci-après :

«Le bureau» est pris au sens qui lui est attribué par l'article XXI.

Il faut entendre par :

«rejet» : lorsqu'il s'agit d'hydrocarbures ou d'un mélange d'hydrocarbures, tout déversement ou fuite, quelle qu'en soit la cause;

«huile diesel lourde» : l'huile diesel dont la distillation à une température n'excédant pas 340° C, lorsque soumise à l'épreuve de la méthode standard A.S.T.M., D.86/59, réduit le volume de 50 pour cent au plus ;

«taux instantané de rejet des hydrocarbures» : le taux de rejet des hydrocarbures en litres par heure à tout instant divisé par la vitesse du navire en noeuds au même instant ;

«mille» : le mille marin de 1 852 mètres, soit 6 080 pieds :

«terres les plus proches»: «de la ligne de base depuis laquelle est établie la zone des eaux territoriales du pays considéré, conformément à la Convention de Genève de 1958 sur les eaux territoriales et la zone contiguë»;

«hydrocarbure»: le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde et l'huile de graissage; en engalis, l'adjectif «oily» sera interprété en conséquence;

«mélange d'hydrocarbures» : tout mélange contenant des hydrocarbures;

«Organisation» : l'Organization intergouvernementale consultative de la navigation maritime;

«navires» : tous bâtiment de mer, quels qu'ils soient, y compris les engins flottants effectuant une navigation maritime soit par leurs propres moyens, soit à la memorque d'un autre navire; et «navires–citernes» : tous navires dans lesquels la plus grande partie de l'espac réservé à la cargaison est construite ou adaptée en vu du transport de liquides en vrac, et qui au momeə considéré ne transportent pas d'autre cargaison qe les hydrocarbures dans cette partie de l'espace réseré à la cargaison.

Article III.

Le texte actuel de l'article III est remplacé par le libellé suivant :

Sous réserve des dispositions des articles IV et V ci-après :

a) il est interdit à tout navire auquel la presente Convention s'applique et autre qu'un navire–citerne de rejeter des hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbu res, sauf s'il est satisfait à toutes les conditions suivantes,

i) le navire fait route;

ii) la vitesse de rejet des hydrocarbures ne dépasse à aucun moment 60 litres par mille;

iii) la teneur des rejets en hydrocarbures est inférieure à 100 parties pour 1.000.000 de parties du mélange:

iv) le rejet s'effectue le plus loin possible des terres :

b) il est interdit à tout navire-citerne auquel la présente Convention s'applique de rejeter des hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures sauf s'il est satisfait à toutes les conditions suivantes :

i) le navie–citerne fait route;

ii) la vitesse de rejet des hydrocarbures ne dépasse à aucun moment 60 litres par mille;

iii) la quantité totale d'hydrocarbures rejetée au cours d'un voyage sur lest ne dépasse par 1/15.000 de la capacité totale des espaces à cargaison;

iv) le navire-citerne se trouve à plus de 50 milles des terres les plus proches;

c) les dispositions du paragraphe b) du présent article ne s'appliquent pas :

i) au rejet du lest d'une citerne à cargaison qui à ét nettoyée depuis le transport de sa dernière cargaison de manière que les effluents qui en sortent, s'ils sont rejetés par un navire-citerne stationnaire dans des eaux calmes et par temps clair, ne laissent aucune trace apparente d'hydrocarbures à la surface de ces eaux ;

ii) au rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant des bouchains des espaces affectés aux machines, qui est régi par les dispositions de l' alinéa a) du present article.

Article IV.

Le paragraph c) est supprimé.

Article V.

Le texte actuel de l'article V est remplacé par le libellé suivant :

L'article III ne s'applique pas aux rejets des mélanges d'hydrocarbures provenant des fonds de cale d'un navire pendant la période d'un an suivant la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour le territoire considéré, conformément à l'article II, paragraphe 1) ci dessus.

Article VII.

Le texte actuel de l'article VII est remplacé par le libellé suivant :

1) A l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le territoire dont relève le navire, conformément à l'article II, paragraphe 1) ci-dessus, tout navire auquel la Convention s'applique doit être muni de dispositifs permettant d'éviter, autant qu'il est raisonnable et possible de le faire, que les fuites d'hydrocarbures ne parviennent dans les fonds de cale, à moins que les moyens efficaces ne soient prévus pour éviter que les hydrocarbures de ces fonds de cale ne soient déchargés à la mer en infraction à la Convention.

2) Le transport de l'eau de lest dans les soutes à combustible doit être, si possible, évité.

Article IX.

Le texte actuel des paragraphes 1) et 2) est remplacé par les libellés suivants :

1) En ce qui concerne les navires auxquels la Convention s'applique, il sera tenu pour tous les navires-citernes ainsi que pour tous autres navires utilisant les hydrocarbures comme conbustible, dans la forme définié à l'Annexe à la présente Convention, un registre des hydrocarbures qui pourra ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire.

2) Les mentions devront être portées sur le registre des hydrocarbyres, pour chacune des citernes du navire, chaque fois qui'il sera procédé à l'une quelconque des opérations suivantes à bord du navire:

a) Navires-citernes :

i) chargement d'une cargaison d'hydrocarbures;
ii) transfert d'une cargaison d'hydrocarbures;
iii) déchargement d'une cargaison d'hydrocarbures;
iv) lestage des citernes de cargaison;
v) nettoyage des citernes de cargaison;
vi) rejet des eaux de lest polluées;
vii) rejet des eaux des citernes de décantation;
viii) élimination des résidus d'hydrocarbures;
ix) rejet des eaux des cales machines (y compris les salles des pompes), contenant des hydrocarbures, qui se sont accumulées au port, et les rejets de routine à la mer des eaux contenant des hydrocarbures, provenant des cales, sauf s'il en est fait mention au journal de bord approprié;

b) Autres navires :

i) ballastage ou nettoyage des citernes à combustible;
ii) rejet des eaux de lest polluées ou des eaux de nettoyage des citernes mentionnées sous i) dans le présent alinéa;
iii) élimination des résidus d'hydrocarbures;
iv) rejet des eaux des cales machines, contenant des hydrocarbures, qui se sont accumulées au port, et les rejets de routine à la mer des eaux contenant des hydrocarbures, provenant des cales, sauf s'il en est fait mention au journal de bord approprié.

En cas de rejet ou de fuite d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures aux termes de l'article IV, les circumstances et les motifs du rejet ou de la fuite seront consignés dans le registre des hydrocarbures.

Article X.

Le paragraphe 2) actuel est remplacé par le libellé suivant :

2) Dès réception de l'exposé des faits, le second gouvernement examinera l'affaire et pourra demander au premier de lui fournir sur la contravention alléguée des éléments de fait plus complets ou plus valables. Si le gouvernement du territoire dont relève le navire estime que la preuve est suffisante pour permettre, conformément à sa législation, des poursuites du chef de la contravention alléguée contre l'armateur ou le capitaine du navire, il fera engager celles-ci aussitôt que possible. Ce gouvernement informera dans les meilleurs délais le gouvernement du fonctionnaire qui a constaté la contravention, ainsi que l'Organisation, de la suite donnée au rapport communiqué.

ANNEXE A

L'Annexe A est supprimée.

ANNEXE B

L'Annexe B est supprimée et remplacée par le libellé suivant;

ANNEXE

MODELE DE REGISTRE DES HYDROCARBURES

I. NAVIRES - CITERNES

Nom du navire ....

Capacité totale de chargement du navire en métres cudes ....

(a) Chargement de la cargaison d'hydrocarbures

1. Date et lieu du chargement

2. Nature des hydrocarbures embarqués

3. Identification de la (des) citernes (s) remplie (s)

(b) Transfert de la cargaison d' hydrocarbures au cours du voyage

4. Date du transfert

5. Identification de la (des) citerne (s) i de / ii à

6. A - t - on vidé la (les) citerne (s) mentionnée (s) à 5 i)?

(c) Déchargement de la cargaison d' hydrocarbures

7. Date et lieu du déchargement

8. Identification de la (des) citerne (s)

9. A - t - on vidé la (les) citerne (s)

(d) Lestage des citernes de cargaison

10. Identification de la (des) citerne (s) lestée (s)

11. Date et position du navire au moment du lestage

(e) Nettoyage des citernes de cargaison

12. Identification de la (des citerne (s) nettoyée (s)

13. Date et durée du nettoyage

14. Méthodes de nettoyage*

(f) Rejet des eaux de ballast polluées

15. Identification de la (des) citerne (s)

16. Date et position du navire au début de l' opération de rejet à la mer

17. Date et position du navire à la fin de l' opération de de rejet à la mer

18. Vitesse (s) du navire pendant le rejet

19. Quantité rejetée à la mer

20. Quantité d' eau polluée transférée dans la citerne de décantation (identification de la (les) citerne (s) de décantation)

21. Date et port du déchargement dans des installations à terre (le cas échéant)

(g) Rejet de l'eau de la citerne de décantation

22. Identification de la (des) citerne (s) de décantation

23. Durée de la décantation depuis le dernier déversage de résidus. ou

24. Durée de la décantation depuis la dernière vidange

25. Date, heure et position du navire au début de l' operation de vidange

* Préciser s' il s' agit de nettoyage au jet, de nettoyage mécanique ou de nettoyage chimique. En cas de nettoyage chimique, indiquer le produit chimique utillisé et la quantité.

26. Evaluation par sondage du volume total du mélange début de la vidange

27. Evaluation par sondage du niveau de la surface de contact au debut de la vidange

28. Volume vidangé et vitesse de rejet

29. Quantité vidangée et vitesse de rejet

30. Date, heure et operation du navire à la fin de l' opération de vidange

31. Vitesse (s) du navire pendant l' opération

32. Evaluation par sondage de la surface de contact à la fin de l' opération

(h) Elimination des résidus

33. Identification de (la (des) citerne (s)

34. Quantité retirée de chaque citerne

35. Mode d' élimination :
a) Installations portuaires
b) Mélange avec la cargaison
c) Transfert dans une autre (d' autres) citerne (s) (identification de la (des) citerne (s)
d) Autres méthodes

36. Date et port de déchargement des résidus.

(i) Vidange des eaux des cales machines (y compris les salles des pompes). contenant des hydrocarbures, qui se sont accumulés au port.*

37. Port

38. Durée du séjour

39. Quantité déchargée

40. Date et lieu du déchargement

41. Mode de déchargement (indiquer si un séparateur a été utilisé)

(j) Rejets accidentels ou exceptionnels d' hydrocarbures

42. Date et heure

43. Lieu ou position du navire au moment de l' événement

44. Quantité approximative et type d' hydrocarbures

45. Circonstances du rejet ou de la fuite et observations générales

....................................Signature de l' officier (ou des officiers) responsable (s)
....................................Signature du capitaine

* Il n' est pas nécessaire d' inscrire dans le registre des hydrocarbures les rejets de routine à la mer des eaux, contenant des hydrocarbures, provenant des cales machineset des salles de pompes. Si on ne les y inscrit pas, il faut les inscrire dans le livre de bord, en précisant si le rejet s' est effectué par l' intermédiaire d' un séparateur ou non. Lorsque la pompe démarre automatiquement et refoule en permanence à travers un separateur, il suffit d' inscrire tous les jours «Rejet automatique des eaux de cale à travers un séparateur».

II. NAVIRES AUTRES LES NAVIRES - CITERNES

Nom du navire ....

(a) Lestage ou nettoyage des citernes à combustible

1. Identification de la (des) citerne (s) lestée (s)

2. Indiquer si les citernes ont été nettoyées depuis la dernière fois qu' elles ont contenu des hydrocarbures. Dans la négative, indiquer la nature des hydrocarbur précédemment transportés

3. Date et emplacement du navire au début du nettoyage

4. Date et emplacement du navire au début du lestage

(b) Rejet des eaux de lest ou de nettoyage des sciternes mentionnées à l'alinéa a)

5. Identification de la (des citerne (s)

6. Date et position du navire au début du rejet

7. Date et position du navire à la fin du rejet

8. Vitesse (s) du navire pendant le rejet

9. Méthode de rejet (préciser si un séparateur a été utilisè)

10. Quantité rejetée

(c) Rejet des résidus

11. Quantité des résidus conservés à bord

12. Mode d' élimination des résidus:
a) Installations portuaires
b) Mélange avec le conbustible suivant
c) Transfert dans une autre (d' autres) citerne(s) (identification de la (des) citerne(s))

13. Date et port d' élimination des résidus

(d) Rejet des eaux des cales machines contenant des hydrocarbures qui se sont accumulés au port*

14. Port

15. Durée du séjour

16. Quantité rejetée

17. Date et lieu du rejet

18. Mode de rejet (indiquer si un séparateur a été utilisé)

(e) Rejets accidentels au exceptionnels d'hydrocarbures

19. Date et heure

20. Lieu ou position du navire

21. Quantite approximative et type d' hydrocarbure

22. Circonstances du rejet, ou de la fuite et observations générales

....Signature de l' officier (ou des officiers) responsable (s)
....Signature du capitaine

* Il' n' est pas nécerraire d' inscrire dans le registre des hydrocarbures les rejets de routine à la mer des eaux, contenant des hydrocarbures, provenant des cales machines. Si on ne les y inscrit pas, il faut les inscrire dans le livre de bord, en précisant si le rejet s'est effectué par l' intermédiaire d' un séparateur ou non. Lorsque la pompe démarre automatiquement et refoule en permenence à travers un séparateur, il suffit d' iscrire tous les jours «Rejet automatique des eaux de cale à travers un séparateur».

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2 » » » Β'	»	700
3 » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8 » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3 » » » Γ'		25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.		25
6. » » Παράρτημα		15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν		50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας		10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη		300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

Α Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4 Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορωσῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεω τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8 Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ. Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν		400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων		200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν		1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων κτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων		.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

ΙΙ Εἰς τὸ Τέταρτον τεῦχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ